

# Complètement dingues, ces livres bilingues!

*Apprendre une autre langue? Ça te semble difficile? Eh bien, c'est tout à fait possible. Ce mois-ci, tu découvriras que les dictionnaires ne sont pas les seuls livres qui peuvent t'aider dans ton apprentissage. Quoi de mieux qu'une histoire pour apprivoiser de nouveaux mots!*

## Français – allemand

### **Alice prépare une surprise = Alice bereitet eine Überraschung vor**

Claudine Furlano, illustrations de Katherine Arede, traduction de Sogedicom, Mertzig, Zoom, coll. « P'tit Bili », 2003, 48 pages.

La petite Alice a bien envie de faire une surprise à sa mère. Elle décide donc de lui préparer... un gros gâteau au chocolat! En un temps record, elle sort les ingrédients, prépare le mélange et met le tout au four. La maman d'Alice est très contente de se régaler de ce si bon gâteau. Dans ce livre, tu apprendras tous les mots relatifs à la cuisine grâce à un lexique fort intéressant.

### **Ilma n'est pas malade = Ilma ist nicht krank**

Calouan, illustrations de Ninie, traduction de Sogedicom, Mertzig, Zoom, coll. « P'tit Bili », 2005, 48 pages.

Premiers documentaires 843.92 C165i 2005

Ce livre raconte la petite histoire cocasse d'Ilma, qui ne voulait pas aller voir le docteur. Tout au long du texte, des mots sont mis en évidence afin que tu apprennes davantage de vocabulaire. Et lorsque l'histoire se termine, tu as accès à encore plus de mots et d'expressions pour apprendre l'allemand. C'est une histoire plus qu'amusante : elle est enrichissante!

### **On ne mange pas les mouches = Mücken isst man nicht (traduction en allemand)**

Tanguy Pay, illustrations de Stéphane Vandamme, traduction de Sogedicom, Mertzig, Zoom, coll. « P'tit Bili », 2003, 48 pages.

Premiers documentaires 843.92 P3430 2003

Lili et Bastien vont à la ferme de leur oncle pour les vacances. Étant encore bien jeune, Bastien essaie de manger tout ce qu'il trouve dans le jardin... même les insectes! Tout en apprenant l'allemand, tu découvriras beaucoup de choses sur la vie à la ferme et sur le monde des insectes. Un livre coloré aux images rigolotes.



Bibliothèque  
et Archives  
nationales

Québec 

**Arc-en-ciel, le plus beau poisson des océans = The Rainbow Fish, the most beautiful fish in the ocean**

Marcus Pfister, traduction d'Agnès Inhauser, Zurich, Nord-Sud, 2001, 25 pages.

Livres d'images – PFI

Arc-en-ciel est le plus joli poisson de l'océan. Tous les poissons admirent ses écailles scintillantes et voudraient en avoir d'aussi belles. Mais notre ami refuse de les partager; il veut être le seul à avoir des écailles aussi jolies. Insultés, les autres poissons ne veulent plus jouer avec lui.

Malheureux, Arc-en-ciel va demander conseil à la pieuvre... Un livre scintillant et inspirant!

**Charly au supermarché = Charly at the supermarket**

Anne-Marie Moulat, illustrations de Zitoun, traduction de Sogedicom, Mertzig, Zoom, coll. « P'tit Bili », 2004, 48 pages.

Premiers documentaires 843.92 M9261c 2004

Charly adore passer du temps avec sa maman, surtout lorsqu'ils vont à l'épicerie ensemble. Mais que se passe-t-il si Charly décide de faire des achats sans que mère le sache? Tu le découvriras, ainsi que tout le vocabulaire se rapportant à l'épicerie, en lisant cette histoire.

**Double duel**

Nancy Boulicault, illustrations de David Signoret, Saint-Mandé, Talents hauts, coll. « De l'une à l'autre langue – Dual books », 2005, 95 pages.

Romans - BOU

Dans un petit quartier de Londres, deux groupes linguistiques se côtoient. Mais il n'y a que des moqueries entre les jeunes anglophones et les jeunes francophones. Juliette en a assez de cette situation. Dans ses cours d'escrime, elle a appris ceci : « Pour marquer une touche, il faut créer une ouverture. » Eh bien, c'est exactement ce qu'elle a l'intention de faire. Un livre bilingue pour des lecteurs bilingues; les chapitres alternent entre le français et l'anglais sans être traduits.

**Joséphine & Jack**

Evelyne Peregrine, illustrations de Sylvia Bataille, Saint-Mandé, Talents hauts, coll. « De l'une à l'autre langue – Dual books », 2007, 94 pages.

Romans – PER

Cette histoire alterne entre Joséphine et Jack, deux jumeaux séparés 15 ans plus tôt, lors de l'invasion allemande d'un village français pendant la Deuxième Guerre mondiale. Joséphine habite toujours la France tandis que Jack vit en Angleterre avec son père adoptif depuis la fin de la guerre. Comme le hasard fait bien les choses, les routes de nos deux héros vont se croiser. Un livre bilingue pour des lecteurs bilingues; les chapitres alternent entre le français et l'anglais sans être traduits.



### **Le voyage de Plume = Little polar bear**

Hans de Beer, traduction de Janet Shirley et Anne-Marie Chapouton, Zurich, Nord-Sud, coll. « Un livre d'images Nord-Sud », 2002, 25 pages.

Livres d'images DEB

Pendant son sommeil, Plume, le petit ours polaire, part à la dérive lorsque le glacier sur lequel il dormait se détache de la banquise. Après un périlleux voyage en mer, il se retrouve en Afrique, là où tout est chaud et où rien n'est blanc! C'est à l'aide de ses nouveaux amis, Hippo, Dago et Orque, qu'il pourra rentrer chez lui pour raconter ses nouvelles découvertes à son père. Un livre plein de tendresse et d'aventures.

### **Le voyage au fond de ma chambre = A journey around my room**

Nicolas Lefrançois, illustrations de Claudine Furlano, traduction de Tradweb, Mertzig, Zoom, coll. « P'tit Bili », 2002, 48 pages.

Premiers documentaires 843.92 L495v 2002

Y a-t-il des lutins dans ta chambre qui rangent tout pour toi pendant la nuit? C'est ce que le héros de la présente histoire pensait avant de faire des recherches! Apprends de nouveaux mots de vocabulaire tout en suivant l'enquête menée par notre brave ami. À la fin de l'histoire, l'anglais te paraîtra très simple!

### **Les aventures de Johnny Lapin dans Johnny et le coucou = The adventures of Johnny Rabbit in Johnny and the cuckoo**

Tanguy Pay, illustrations de Nicolas Lefrançois, traduction de Sogedicom, Mertzig, Zoom, coll. « P'tit Bili », 2003, 48 pages.

Premiers documentaires 843.92 P343a 2003

Qui peut bien faire ce bruit bizarre en pleine nuit? Suis Johnny Lapin dans son enquête pour le découvrir! Par la même occasion, tu apprendras des termes reliés à la recherche d'information et au temps... Une histoire pleine de joie et d'intrigues!

### **Plume et le chien de traîneau = Little polar bear and the husky pup**

Hans de Beer, traduction de Géraldine Elschner, Zurich, Nord-Sud, 2003, 28 pages.

Livres d'images – DEB

Plume est un petit ours polaire très curieux. Habituellement méfiant envers les humains et leurs compagnons, il n'hésite pas une seconde à se porter au secours d'un petit chien de traîneau pris au piège dans une grotte. L'ours et le chien partent ensuite à la recherche de la famille de ce dernier pendant 24 heures! Les nouveaux amis vont vivre toute une aventure. Cours emprunter ce livre pour connaître toutes leurs péripéties!

### **Train 2005**

Alice Caye, illustrations de Gwen Keraval, Saint-Mandé, Talents hauts, coll. « De l'une à l'autre langue – Dual books », 2006, 94 pages.

Romans – CAY

Un autre livre de la collection « De l'une à l'autre langue », dans lequel tu liras, en alternance, en anglais et en français. Dans les chapitres en français, l'action se déroule dans le tunnel sous la Manche. Des étudiants français sont en route pour l'Angleterre dans le cadre d'un échange linguistique. Dans les chapitres en anglais, tu verras l'anxiété monter chez les étudiants anglais, qui se préparent à accueillir leurs correspondants.



Bibliothèque  
et Archives  
nationales

Québec



## Français – anglais – gitxsanimax

### **Why Raven is black = Le corbeau noir est blanc = Gwi gan wihl t'uutsxwhl Gaak**

Texte et illustrations de Brenda Watson, traduction en français de Sophie Dodart, traduction en gitxsanima\_x de Fern Weget, Saint-Damien-de-Brandon, éditions du Soleil de minuit, coll. « Album illustré », 2002, 24 pages.

Livres d'images – WAT

Cette légende bien connue des peuples autochtones de l'Ouest canadien raconte l'histoire de la création des cioux, du Soleil, de la Lune et des étoiles. Et le corbeau, dans toute cette histoire? Est-il blanc ou noir? Tu n'as qu'à lire ce livre pour le savoir!

## Français – arabe

### **Arc-en-ciel fait la paix**

Marcus Pfister, traduction en français de Géraldine Elschner, traduction en arabe de Salam Duranton, Zurich, Nord-Sud, 2003, 27 pages.

Livres d'images – PFI

Arc-en-ciel habite avec ses amis au fond de la mer, là où la nourriture est abondante. Un jour, les poissons aperçoivent une baleine venue dîner dans les environs. « Mais elle va tout manger! », pensent-ils aussitôt. Insultée, la baleine décide de se venger en chassant les poissons de leur abri. Il faudra beaucoup de courage à Arc-en-ciel pour demander pardon.

## Français – atikamekw

### **L'araignée géante = Micta hepikw**

Estelle Whittom, illustrations de Stéphane Simard, traduction en atikamekw de Martha Niquay, Saint-Damien-de-Brandon, éditions du Soleil de minuit, coll. « Album du crépuscule », 2002, 24 pages.

Livres d'images – WHI

Julien reçoit une invitation à une fête. Il doit y apporter un objet personnel, qu'il échangera contre un autre. Mais sa chambre est tellement en désordre qu'il n'arrive pas à trouver quoi que ce soit, sauf une araignée géante cachée sous son lit. Un lien d'amitié pourra-t-il naître entre ces deux êtres? Une histoire aussi bien tissée qu'une toile d'araignée!

## Français – chinois

### **La Chine de mes ancêtres – Contes chinois**

Ling Di Shi, Paris, L'Harmattan, coll. « Légende des mondes », 2002, 65 pages.

Documentaires 398.20951 D6119c 2002

La Chine est un pays lointain très différent du Québec. Si tu as du mal à imaginer son histoire et sa culture, la lecture de ces contes chinois t'aidera certainement à t'en faire une meilleure idée. Tu plongeras au cœur de contes touchants et passionnants. Un livre à lire pour te dépayser!



Bibliothèque  
et Archives  
nationales

Québec



## Français – créole

### **L’histoire d’Haïti racontée aux enfants = [Istwa peyi Dayiti ak Ti Mimi]**

Mimi Barthélémy, illustrations d’Élodie Barthélémy, traduction en créole de Maximilien Laroche, Montréal, Mémoire d’encrier, coll. « Contes et légendes », 2004, 46 pages.

Documentaires 843.914 B285h 2004

Dans ce livre, une vieille femme haïtienne te raconte l’histoire de son pays ainsi que plusieurs légendes qui ont marqué cette nation. Tu feras la connaissance de plusieurs héros de l’indépendance d’Haïti : Kossi, Toussaint Louverture et Jean-Jacques Dessalines. De plus, on a intercalé des expressions créoles dans cette narration poétique. Le texte français est suivi d’une traduction en créole.

### **L’homme aux cheveux de fougère = Nèg-fèy**

Stéphane Martelly, illustrations de Chevelin Djasmy Pierre, traduction en créole de Claude Pierre, Saint-Damien-de-Brandon, éditions du Soleil de minuit, coll. « Album illustré », 2002, 24 pages.

Livres d’images – MAR

Monsieur Éliphèthe est un homme plutôt grognon. Il ne supporte pas que les gens traînent devant sa boutique et préfère de loin la tranquillité. Un beau matin, il remarque des bosses sur son crâne habituellement bien lisse. Est-ce une maladie? Lui aurait-on jeté un sort? Il sera désormais le centre d’une attention particulière et sa vie ne sera plus jamais aussi paisible. Un bijou d’histoire à lire et à relire.

## Français – espagnol

### **Les aventures du chevalier errant = Las aventuras del caballero andante**

Texte et illustrations de Julie Rémillard-Bélanger, traduction en espagnol de Judith Rémillard-Bélanger, Saint-Damien-de-Brandon, éditions du Soleil de minuit, coll. « Album illustré », 2003, 24 pages.

Livres d’images – REM

Voici l’histoire de Don Quichotte de la Manche, célèbre personnage de la littérature espagnole. Don Quichotte, un homme plein d’imagination, veut vivre des aventures afin de devenir un chevalier comme ceux qui sont décrits dans ses romans préférés. Dans son esprit, une auberge devient un château, des moulins à vent deviennent des monstres à affronter. Dans son entourage, on dit qu’il est fou... Qu’en penses-tu?

## Français – hébreu

### **Les mille premiers mots en hébreu – Avec un guide de prononciation simplifiée**

Heather Amery, illustrations de Stephen Cartwright, traduction de l’hébreu par Y2ktranslations, Londres, Usborne, coll. « Les mille premiers mots », 2004, 63 pages.

Premiers documentaires 492.482 A51299m 2004

Voici un bel imagier coloré pour te faire découvrir l’hébreu. Tu développeras un vocabulaire de base pour nommer les objets de la maison, de l’école et du parc, les parties du corps, les animaux, les métiers, les sports et beaucoup plus. Les mots hébreux en forme syllabique sont accompagnés d’une transcription en alphabet latin pour en permettre la prononciation.



## Français – italien

### **Grand-papa Giacomo = Nonno Giacomo**

Cécile Gagnon, illustrations de Geneviève Després, traduction en italien d'Evelina Mosetti, Saint-Damien-de-Brandon, éditions du Soleil de minuit, coll. « Album du crépuscule », 2004, 24 pages.

Livres d'images – GAG

Giacomo habite seul dans la belle région de l'Ombrie, en Italie, où il prend soin d'une oliveraie. Depuis que sa femme est morte et que sa fille s'est installée en Amérique, ses arbres sont devenus une véritable famille pour lui. Un jour, toutefois, le grand vent Tramontano vient menacer son équilibre... Giacomo aura à prendre une décision difficile : choisira-t-il sa vraie famille? Installe-toi et découvre la fin de cette magnifique histoire.

## Français – inuktitut

### **La révolte des ours polaires**

Louise-Michelle Sauriol, illustrations de Daniela Zekina, traduction en inuktitut (caractères syllabiques) de Sarah Beaulne, Saint-Damien-de-Brandon, éditions du Soleil de minuit, coll. « Album du crépuscule », 2007, 24 pages.

Livres d'images – SAU

Les ours polaires du Grand Nord sont furieux. Ils ont peur que la pollution créée par les humains ne leur rende la vie impossible sur la banquise. Que faire? Attaquer les humains? Non! Il faut simplement trouver le moyen de leur faire comprendre l'importance de conserver ces précieuses ressources et de sauvegarder l'environnement. C'est un petit ours polaire qui aura la meilleure idée : alerter les enfants du monde par Internet. Bonne lecture!

## Français – portugais

### **L'imagerie : français, portugais**

Émilie Beaumont, illustrations de Mélopée et al., traduction de Victor Dinis, Paris, Fleurus, 2000, 128 pages.

Premiers documentaires 469.82 I314 2000

Un imagier est un excellent moyen de t'initier à une nouvelle langue. Comme le dit le dicton, une image vaut mille mots! Si le portugais t'intéresse, l'équipe de l'Espace Jeunes t'invite à emprunter ce livre. Tu y découvriras les mots importants pour nommer les objets, les aliments, les animaux et bien d'autres choses encore. Bonne lecture!

## Français – vietnamien

### **L'ombrelle = Chiec dù do diem hoa tr**

Louise Tondreau-Levert, illustrations de Julie Rémillard-Bélangier, traduction en vietnamien de Thanh Duong Le Luong, Saint-Damien-de-Brandon, éditions du Soleil de minuit, coll. « Album illustré », 2005, 24 pages.

Livres d'images TON

Pendant la guerre, deux fillettes partent à la rencontre de leur oncle Tông pour obtenir son aide. Malheureusement, les combats l'ont fait fuir avant l'heure du rendez-vous. C'est une ombrelle rouge et blanche laissée sur le sol qui permettra aux fillettes de retrouver la trace de leur oncle et de surmonter cette épreuve si difficile. Toi aussi, tu rêveras en lisant ce texte.



Bibliothèque  
et Archives  
nationales

Québec 